

PAAVO JÄRVI CONDUCTS SIBELIUS

巴孚·約菲的
西貝遼士



巴孚·約菲 指揮
Paavo Järvi
CONDUCTOR
© Yong Bin

7&8 APR 2023



左章 鋼琴
Zee Zee
PIANO

FRI & SAT 8PM
香港文化中心音樂廳
Hong Kong Cultural Centre
Concert Hall

支持港樂 為香港呈獻美樂 SUPPORT THE HK PHIL'S FINEST MUSIC MAKING



捐款支持常年經費基金 SUPPORT THE ANNUAL FUND

常年經費基金確保港樂可以繼續邀請世界頂級的音樂家來到香港的音樂廳，並將音樂進一步帶入社區，為更多觀眾呈現頂尖的管弦樂體驗。

The Annual Fund enables the HK Phil to continue inviting world-class artists to the local stage, bring music into our community, and present exceptional orchestral music experiences to our audiences.

立即捐款 **DONATE NOW**



網上捐款
Donate Online
hkphil.org/give



PayMe / 轉數快捐款
Donate via PayMe / FPS

查詢詳情 Enquiries
development@hkphil.org
2721 2030

巴孚·約菲的西貝遼士

PAAVO JÄRVI CONDUCTS SIBELIUS

P. 3 李察·史特勞斯 RICHARD STRAUSS 20'
《約瑟傳奇》交響片段
Josephs-Legende: Symphonic Fragment

P. 6 李斯特 FRANZ LISZT 24'
第二鋼琴協奏曲
Piano Concerto no. 2

中場休息 INTERMISSION

P. 8 西貝遼士 JEAN SIBELIUS 30'
第五交響曲
Symphony no. 5
從容的中板—中庸的快板(但漸漸緊湊)—急板 Tempo molto moderato – Allegro moderato
(ma poco a poco stretto) – Presto
稍快的行板, 接近小快板 Andante mosso, quasi allegretto
甚快板 Allegro molto

P. 13 巴孚·約菲 指揮 Paavo Järvi Conductor

P. 15 左章 鋼琴 Zee Zee Piano

電台錄音 RADIO RECORDING

2023年4月7日的音樂會由香港電台第四台 (FM97.6-98.9兆赫及radio4.rthk.hk) 現場錄音, 並將於2023年5月26日晚上8時播放, 5月30日下午2時重播。The concert on 7 April 2023 is recorded live by RTHK Radio 4 (FM Stereo 97.6- 98.9 MHz and radio4.rthk.hk), and will be broadcast on 26 May 2023 at 8pm and 30 May 2023 at 2pm.



請關掉手提電話及其他電子裝置
Please turn off your mobile phone
and other electronic devices



請勿拍照、錄音或錄影
No photography, recording or filming



請勿飲食
No eating or drinking



演奏期間請保持安靜
Please keep noise to a minimum
during the performance



場刊源自樹木, 惠及環境, 請與同行者共享場刊
Help us be environmentally responsible by sharing
your programme with your companion



請留待整首樂曲完結後才報以掌聲
Please reserve your applause
until the end of the entire performance



如不欲保留場刊, 請回收
If you don't wish to keep your house programme,
please recycle



多謝支持環保
Thank you for caring for
the Earth

 SWIRE

PRINCIPAL
PATRON
SINCE 2006

BLOOM


港樂
HKPhil



IN HARMONY

1864-1949

李察·史特勞斯 RICHARD STRAUSS

《約瑟傳奇》交響片段

Josephs-Legende: Symphonic Fragment

作曲家

李察·史特勞斯得享高壽，生命不但橫跨了兩個世紀，更成了老歐洲與現代世界之間的橋樑，期間還經過了兩次毀滅性的世界大戰。史特勞斯少年時在音樂上十分保守，之後卻支持華格納的現代主義，寫出《死與變容》和《英雄的一生》等大膽的交響詩，隨後的歌劇《莎樂美》和《深宮情仇》雖然令人憤慨，卻又十分成功、十分轟動。不過史特勞斯當上世上最知名的現代主義者一段時間後，從《玫瑰騎士》極其後的作品開始，重拾浪漫派晚期的風格；到了二戰時，甚至重投莫扎特的



THE COMPOSER

Richard Strauss' long life not only straddled two centuries, it formed a bridge between the old European and the modern worlds, embracing two devastating world wars. As a very young man Strauss was musically conservative, then he embraced Wagnerian modernism and ran with it, producing audacious tone poems like *Death and Transfiguration* and *A Hero's Life*, then scoring sensational, scandalous successes with his operas *Salome* and *Elektra*. But having established himself for a while as the world's leading modernist, Strauss began to turn again to the late romantic past in the opera *Rosenkavalier* and its successors, and even, during World War Two, to the classicism of Mozart, which provided relief at a time when he was feeling morally and culturally torn by events in Nazi Germany. Less volcanic in nature than his friend and rival Gustav Mahler, Strauss was a shrewd businessman, well able to capitalise on his successes. But any suggestion that he was soulless or cynical is contradicted by his final masterpiece, the gorgeously autumnal *Four Last Songs*.

李察·史特勞斯
Richard Strauss

© Library of Congress Prints and Photographs Division Washington, D.C.

古典主義懷抱——由於當時納粹德國的所作所為，無論道德上和文化上都令他痛心疾首。史特勞斯跟與他亦敵亦友的馬勒不同：馬勒性情火爆，史特勞斯卻是精明生意人，很懂得利用成功的作品賺錢。有人批評他沒有靈魂、悲觀冷漠，但只消看看史特勞斯最後的傑作《最後四首歌曲》，就可見這種說法完全站不住腳。

背景

史特勞斯一生只完成了兩齣芭蕾舞劇，寫作《約瑟傳奇》時也很不容易。《約瑟傳奇》是為著名的俄羅斯芭蕾舞團寫作，題材則由史特勞斯的劇作家搭檔荷夫曼圖提議。史特勞斯曾成功將《聖經》故事改編，寫成《莎樂美》；但虔誠的以色列人約瑟，面對法老護衛長妻子色誘卻不為所動的故事，卻令他很惱火：禁慾的約瑟完全不合我意；我要是覺得事情很沉悶，就很難根據這件事譜寫樂曲。這約瑟一心尋找上帝——要花很多工夫！」但史特勞斯畢竟是位敬業的作曲家，依然努力寫作，並在收到題材建議後兩年（1914年）完成全曲。可是這個年份並不吉利：史特勞斯在巴黎指揮了芭蕾舞劇《約瑟傳奇》七場演出，在倫敦也指揮了七場，之後第一次世界大戰就在1914年6月爆發，將所有人的注意力都轉移到別處去了。由於史特勞斯家鄉德國與英法兩國敵對，原本豐厚的委約酬金結果一分錢也收不到，更令他對《約瑟傳奇》、以至可能對所有芭蕾舞劇都心存偏見。不過，1947年他還是節選了《約瑟傳奇》劇樂的部分段落，湊成這套「交響片段」，樂團規模也大幅縮小——顯然，時間讓史特勞斯發現《約瑟傳奇》裡還是有好東西的。

THE BACKGROUND

Strauss completed only two ballets, and composing *Josephs-Legende* was a struggle. He wrote it for the famous Ballets Russes at the suggestion of his librettist, Hugo von Hofmannsthal. Strauss had successfully adapted a Biblical story in *Salome*, but the tale of how the pious Israelite Joseph resists the advances of the wife of Pharaoh's chief guard got on his nerves: "The chaste Joseph himself isn't at all up my street, and if a thing bores me I find it difficult to set it to music. This God-seeker Joseph – he's going to be a hell of an effort!" But, ever the professional, Strauss pushed on and finished the score in 1914, two years after the subject had been proposed to him. The date wasn't auspicious, however. Strauss managed to conduct seven performances of the ballet in Paris, and another seven in London, but then World War One broke out in June 1914 and people's minds were soon on other matters. The hostility between his German homeland and Britain and France also resulted in Strauss never seeing a penny of his generous commission fee, which further jaundiced him against *Josephs-Legende* and possibly against ballet in general. He did however extract this "Symphonic Fragment" from the ballet in 1947, for a significantly reduced orchestra. Obviously, time had allowed him to see that there were good things in the score after all.

THE MUSIC

The reduction in orchestral forces for the Symphonic Fragment was a wise move. The original version, for a huge line-up including such rarities as heckelphone, contrabass clarinet and tenor tuba, and demanding a huge percussion ensemble plus four harps, organ and piano, would have been

音樂

史特勞斯將樂團規模縮小也實在明智。原版要求的樂團規模宏大，還包括幾種罕用樂器（赫格管、倍低音單簧管和次中音大號），還要龐大的敲擊樂組、四座豎琴、一座管風琴和一座鋼琴——對絕大部分音樂廳來說，這是昂貴得令人卻步的。樂評人力陳《約瑟傳奇》將《聖經》裡約瑟的故事表現得如何成功；但在「交響片段」裡，大家卻可以忘掉故事，只管享受音樂本身華麗得令人目眩的聲響盛宴。喜歡的話，大家也可以隨意套用心目中的傳說人物或景象。如果約瑟本人沒有得到史特勞斯青睞，那麼精心布局的色誘、豐富的古埃及「異國情調」卻肯定讓作曲家感興趣，更引導他寫出筆下好些最華麗、最精采的管弦樂。

prohibitively expensive for most concert halls. Critics have argued about how successfully the ballet tells the story of the Biblical Joseph, but in this concert fragment we can forget such issues and simply enjoy this lush, dazzling sonic feast on its own terms and, if we wish, populate it with whatever characters of legend or pictorial images we like. If Joseph himself didn't appeal to Strauss, the idea of elaborate seduction certainly did, as did the notion of conveying the "exotic" richness of Ancient Egypt, and it drew from him some of his most sumptuous orchestral magic.

編制 INSTRUMENTATION

三支長笛（其一兼短笛）、兩支雙簧管、英國管、兩支單簧管、低音單簧管、三支巴松管、低音巴松管、四支圓號、三支小號、三支長號、大號、定音鼓、敲擊樂器、兩座豎琴、鋼片琴、鋼琴、管風琴及弦樂組。

Three flutes (one doubling piccolo), two oboes, Cor anglais, two clarinets, bass clarinet, three bassoons, contrabassoon, four horns, three trumpets, three trombones, tuba, timpani, percussion, two harps, celesta, piano, organ and strings.



觀眾問卷調查 AUDIENCE SURVEY

歡迎掃描 QR 碼填寫網上問卷，有機會獲贈港樂音樂會門票兩張！資料絕對保密，只供港樂使用。感謝閣下的寶貴意見。

Scan the QR code to complete an online survey and get a chance to win two HK Phil concert tickets. The information collected will be kept confidential and used solely by the HK Phil. Thank you very much for your valuable feedback.

1811-1886

李斯特

FRANZ LISZT

A大調第二鋼琴協奏曲

Piano Concerto no. 2 in A

作曲家

巴格尼尼是19世紀最紅的小提琴天王，李斯特則是當時最紅的鋼琴巨星。李斯特的演奏實在太刺激、技巧太驚人，於是有人就像懷疑巴格尼尼那樣，懷疑李斯特究竟跟撒旦有沒有瓜葛。在李斯特某些大型公開音樂會上，據說氣氛跟現在的搖滾巨星音樂會無異——德意志詩人海涅一言以蔽之，將這種現象稱為「李斯特狂熱」。不過，雖然李斯特深明譁眾取寵之道，但他還有更深刻的音樂直覺，尤其作曲方面。在大型作品裡，他力求達到心理上有統整感、主題也環環相扣，息息相關統一；而且除了翻天覆地似的輝煌效果，聽眾也可能聽到非常精緻柔和的一面。晚年的李斯特放棄了巡迴演出、當上羅馬天主教神父（有些人覺得很驚訝，但有些人卻不然）之後，他的作品和聲處理也越來越大膽，預示了20世紀的音樂發展——到了20世紀，對「生命有限」和「憂鬱」的意識非常流行。

背景

一如偉大的鋼琴家兼作曲家朋輩蕭邦，李斯特也寫作了兩首鋼琴與樂團的協奏曲。可是兩人的經歷卻大相逕庭：蕭邦兩首協奏曲都在20歲前寫成，但李斯特卻花了很多時間和心血，才將他兩首協奏曲寫得合意。「第一鋼琴協奏曲」的重要主題寫於1830年，當時李斯特才19歲；但樂曲卻遲至1849年才定稿，到了1850年代仍繼續修訂。「第二鋼琴協奏

THE COMPOSER

Alongside the violinist Niccolò Paganini, Liszt was *the* superstar pianist of the 19th century. His playing was so exciting, so staggeringly athletic that some even wondered, as they had with Paganini, whether Satan himself had something to do with it. The atmosphere at some of his big public concerts was by all accounts comparable to a modern headline rock concert – the German poet Heinrich Heine summed it all up in the word “Lisztomania”. But although Liszt knew how to play to the gallery, he had deeper instincts too, especially as a composer. He strove to bring psychological as well as thematic unity to his large-scale works, and alongside heaven-storming brilliance one may also encounter extraordinary delicacy and tenderness. In his later years, when he’d given up concert-touring and – to the surprise of some (but not to others) – become a Roman Catholic priest, he created works of increasing harmonic audacity, foreshadowing 20th century developments, in which awareness of mortality and melancholy often prevail.

THE BACKGROUND

Like his great fellow pianist-composer Chopin, Liszt composed two concertos for piano and orchestra. But their histories are very different. Chopin had completed both his concertos by the age of 20. Liszt however spent a great deal of time and effort on getting his two concertos right. The main themes of the First Piano Concerto were written down in 1830 when Liszt was 19, but it wasn’t until 1849 that he arrived at a definitive score, and there were further revisions during the 1850s. Finishing the Second took even longer – Liszt finally decided he’d finished revising it in 1861! What was it caused him such problems? Staggeringly

曲」的寫作過程就更漫長了——作曲家到了1861年才終於決定停止修改！到底創作過程出了甚麼問題？雖然李斯特在很多方面都驚人地早慧，但毫無疑問他並非天生配器大師。李斯特學者高勒形容，兩首鋼琴協奏曲較早期版本的配器「很平庸，有時甚至無能為力」。李斯特與當時的著名作曲家拉夫合作過後，已從中獲益良多；但他1848年出任威瑪公爵的宮廷樂長、擔任指揮的經驗，卻更加彌足珍貴。

音樂

不過李斯特之所以這麼久才完成「第二」，也可能有其他原因。也許，「第一」將一個短小主題發展成宏篇鉅著，固然是匠心獨運；但相比之下，「第二」卻更為細膩——少幾分炫耀，多幾分詩意，獨奏者與樂團的關係少幾分咄咄逼人，多幾分調皮的交流、多幾分溫柔親切。有一陣子，李斯特想過將樂曲稱為「交響協奏曲」；事實上，樂曲的發展充滿精巧的設計，整合方法也充滿想像力——這種寫法，反而更像後貝多芬時代的交響曲或交響詩。

「第二」全曲只有一個樂章，但分為六個互相連接的段落（舒伯特鋼琴獨奏曲《流浪者幻想曲》也是「四樂章合一」結構，李斯特曾將這首鋼琴曲改編成管弦樂曲；顯然這次改編經驗對他影響深遠），全都從開端〈很慢的慢板〉蘊藏的一系列動機發展而成。憂鬱的開端過後，〈非常激動的快板〉像諧謔曲的；突出的大提琴獨奏在〈中庸的快板〉響起；〈果斷的快板〉後是有力的〈不太快的進行曲風格〉，最後適切地以輝煌的〈活躍的快板〉作結。

precocious though he was in a many ways, Liszt was emphatically not a born master of the orchestra. The Liszt scholar Robert Collet describes his orchestral writing in the earlier versions of the two piano concertos as “undistinguished and at times even helpless”. Liszt was helped greatly by collaborating with the then-famous composer Joachim Raff, but even more valuable was his experience as a conductor at the Ducal Court of Weimar, where he became Kapellmeister in 1848.

THE MUSIC

But there's another possible reason why it took Liszt so long to finish the Second Concerto. The First may be ingenious in the way it makes a lot from one short theme, but the Second is subtler – less barnstorming and more poetic in character, with the relationship between soloist and orchestra less confrontational, more inclined to playful give-and-take or gentle intimacy. For a while, Liszt thought of calling it “Concerto symphonique”, and it does show the kind of developmental ingenuity and imaginative integration one might expect more of a post-Beethovenian symphony or symphonic poem. The concerto is in one continuous movement, but it breaks down into six linked sections (the experience of orchestrating Schubert's four-movements-in-one solo piano “Wanderer” Fantasy was clearly influential), all developing motifs in the opening Adagio sostenuto assai. After that pensive opening come a scherzo-like Allegro agitato assai, an Allegro moderato with a prominent cello solo, a section marked Allegro deciso, a vigorous march-like Marziale un poco meno allegro and a suitably brilliant concluding Allegro animato.

編制 INSTRUMENTATION

三支長笛（其一兼短笛）、兩支雙簧管、兩支單簧管、兩支巴松管、兩支圓號、兩支小號、三支長號、大號、定音鼓、敲擊樂器及弦樂組。
Three flutes (one doubling piccolo), two oboes, two clarinets, two bassoons, two horns, two trumpets, three trombones, tuba, timpani, percussion and strings.

1865-1957

西貝遼士

JEAN SIBELIUS

降E大調第五交響曲，op. 82

Symphony no. 5 in E flat, op. 82

從容的中板—中庸的快板（但漸漸緊湊）—
急板
稍快的行板，接近小快板
甚快板

Tempo molto moderato – Allegro moderato
(ma poco a poco stretto) – Presto
Andante mosso, quasi allegretto
Allegro molto

作曲家

說到藝術家與芬蘭民族自決運動的關係，即使在任何藝術界別，也沒有人比西貝遼士更密切的了。西貝遼士「第二交響曲」獲譽為「解放交響曲」；交響詩《芬蘭頌》凱歌似的主題，日後成了芬蘭正式的國歌；「第五交響曲」末段流露的掙扎，也立即有人用以類比芬蘭企圖掙脫俄羅斯統治。在外人看來，西貝遼士似乎是民族英雄、「北國巨人」；但私底下，他的情緒其實非常不穩定，對酒精也十分依賴，令人憂心；太太艾諾對他忠貞不二，但他即使情感上（有時甚至實際上）都十分依賴太太，甚至說艾諾是他的「磐石」，卻同時風流成性。西貝遼士一直活到90多歲；在1920年代中期也時有新作，成就最高的作品是交響曲、交響詩、劇場音樂和歌曲；然而在生命的最後30年，卻幾乎完全沒有新作問世了。1940年代中期，他大概已完成了第八首交響曲，不過樂曲也很可能被他親手銷毀。即使如此，他的音樂遺產卻非常豐厚；時至今日，每位芬蘭作曲家和指揮家也必須學會與西貝遼士的音樂共處。

THE COMPOSER

No artist in any medium has been more closely identified with Finland's struggle for self-determination than Jean (born Johan) Sibelius. Sibelius' Second Symphony was hailed as the "Symphony of Liberation", the triumphant theme of his tone poem *Finlandia* became an official national anthem, and the closing struggles of his Fifth Symphony were immediately compared to Finland's own struggle to emerge from Russian domination. National hero, "Titan of the Northlands" he may have seemed to outsiders, but privately Sibelius could be wildly unstable, alarmingly alcohol-dependent and a prodigious womaniser, despite his emotional (and at times practical) dependence on his loyal wife Aino, whom he called his "rock". Sibelius lived into his 90s; until the mid 1920s he was highly productive, his key creative achievements being his symphonies, tone poems, theatre music and songs; but his last three decades were marked by creative near silence. Sibelius probably finished, but almost certainly destroyed, an Eighth Symphony, sometime in the mid-1940s. His musical legacy, however, remains colossal and, even today, every Finnish composer and conductor has to come to terms with him.

背景

「第五交響曲」寫於1914至1917年間，不久後芬蘭就宣布脫離俄羅斯獨立。雖然芬蘭沒有參與第一次世界大戰（1914-1918），但西貝遼士曾在維也納和柏林唸書，見多識廣，又能放眼國際，因此戰爭的恐怖恍如感同身受。儘管他的音樂在國際樂壇上十分成功，但他卻經常自我質疑，更為此飽受折磨。將「第五」由草稿寫成完整樂曲，就花了他整整三年的心血，期間還經過兩次大幅修訂。按西貝遼士最初的構思，現在的第一樂章原是兩個獨立樂章：先是「稍慢的中板」，之後是漸漸加速的諧謔曲。但後來他靈機一觸，想到從第一樂章一氣呵成地連接到諧謔曲，於是〈從容的中板〉漸漸轉變，像河流一樣（作曲家曾在日記裡將這首樂曲與大河相提並論），從磅薄而穩定的水流，變成白浪飛濺的急流。樂曲也反映了作曲家當時的經歷。他說終曲高貴的圓號主題是自己的「天鵝聖歌」——因為他之前見過一個令人激動不已的景象：16隻天鵝騰空而起，繞著他在鄉間的住宅飛翔，然後「像閃爍的銀色緞帶一般，在霧濛濛的日光中消失不見」。

音樂

第一樂章以圓號和定音鼓主題靜靜地掀開序幕：彷彿「種子」般——全曲裡幾乎一切都是由這顆種子孕育出來的，整體感覺就像縮時影片，看著一棵植物從種子發芽到開花的過程。弦樂既像啾啾細語，又似沙沙作響，彷彿流水或是風中搖曳的樹木，這時音樂漸漸推進至兩個強勁的高潮，彷彿巨大但緩慢的波浪似的。漫長而神祕的靜默中，孤單的獨奏巴松管響起，引入另一段宏偉的漸強；在音量最強處，開端的圓號主題由

THE BACKGROUND

Sibelius wrote his Fifth Symphony between 1914 and 1917, in the years leading up to Finland's declaration of independence from Russia. Though Finland did not engage in the First World War (1914-18), the cosmopolitan, Vienna and Berlin-educated Sibelius was acutely sensitive to its tremors. Despite impressive international success as a composer, Sibelius was as tormented by self-doubt as ever, and bringing the Fifth Symphony from sketches to completion took him three years hard work, including two major revisions. Sibelius originally conceived the first movement as two separate movements: a *Molto moderato* followed by an accelerating scherzo. But later he had the inspired idea of having the scherzo *emerge* from the first movement in a seamless transition, so that the *Molto moderato* changes gradually like a river (Sibelius compared this symphony to a great river in his diaries), from a steady, majestic current to white-water rapids. Personal experiences from the time also found reflection in the music. The noble horn theme in the finale he called his "Swan Hymn", after the electrifying vision of 16 swans taking off and circling his country home, before "disappearing into the solar haze like a glittering silver ribbon."

THE MUSIC

The **first movement** begins quietly with a theme for horns and timpani: this is a kind of "seed" from which almost everything in the symphony grows – the whole experience can be like watching a speeded-up film of a plant growing from seed to full flower. Whispering or rustling strings suggest water or the agitation of trees in the wind as the movement builds two elemental climaxes like huge, slow waves. A long, mysterious hush,

小號奏出，燦爛奪目；這時音樂開始加快，最後以極快的速度衝向得意洋洋的結尾。

〈行板〉以一系列民歌似的主題為主，時而調皮，時而傷感，聽起來像是隨意的變奏，但實際上卻匠心獨運。情緒看來輕鬆了一點——起初的確如此，但也有種種深沉的暗湧，其中一股暗湧預示了終曲美妙絕倫的圓號主題——不過要是聽不出來也不要緊。西貝遼士希望這些關聯是下意識的，即使觀眾沒有真正注意到，也會感受得到。終曲開始時又是一段競賽似的快板，彷彿第一樂章結尾的快速動作並未結束，而是藏在某處繼續著，只是大家暫時聽不見罷了。然後圓號壯麗的「天鵝聖歌」跟木管昂揚的次旋律一同響起，引入壯麗的「陽光」轉調，進入新的調性區域。第一主題幽靈似地浮現，然後「天鵝聖歌」將音樂帶到更深沉、更令人不安的區域，這時水的流動變得沉重，甚至緩慢。音樂有一刻極度痛苦，但小號平靜地奏出「天鵝聖歌」（這裡作曲家標明「高貴地」）。音樂現在慢慢地使勁往上推，不協和的聲音有時頗刺耳，但到達巔峰的時候陽光再現，天鵝的叫聲也顯得洋洋得意。樂章結尾也創意驚人：全樂團一同奏出連串尖銳的和弦，勾勒出「天鵝聖歌」的和聲輪廓，但和弦之間卻以長長的靜默分隔；之後音樂終於被定音鼓激發，堅定地結束全曲。

樂曲剖析中譯：鄭曉彤

with a lonely solo bassoon, leads to another grand crescendo, at the height of which the opening horn theme returns dazzlingly on trumpets and the music starts to move faster and faster, until it finally racing along at terrific speed to a triumphant ending.

Folk-like themes, some playful, some wistful, dominate the **Andante**, in what sounds in free but ingenious variations. The mood seems lighter – at first, but there are darker undercurrents, one of which foreshadows the wonderful horn theme in the **finale** – but don't worry if you can't hear it. Sibelius wants the connection to be subliminal, so that we *feel* it, even if we don't consciously notice it. Then the finale begins with another racing Allegro, almost as though the rapid movement from the end of the first movement had been going on somewhere, though temporarily unheard by us. Then the horns' glorious "Swan Hymn", with its soaring countermelody on the woodwind, emerges and leads to a glorious "solar" modulation into new tonal regions. A ghostly memory of the first theme, then the Swan Hymn, leads into darker, more troubled regions, and the current becomes heavier, sluggish even. For a moment there is anguish, but then the Swan Hymn returns on quiet trumpets, marked "mobile". The music now heaves itself upward, slowly, with sometimes grinding dissonances, but at the height the sun shines again, the swans calling in triumph. The end is startlingly original: a series of sharp full-orchestral chords outline the harmonies of the Swan Hymn, but separated by long silences. Then, finally galvanised by the timpani, the symphony comes to an emphatic close.

All programme notes by Stephen Johnson

編制 INSTRUMENTATION

兩支長笛、兩支雙簧管、兩支單簧管、兩支巴松管、四支圓號、三支小號、三支長號、定音鼓及弦樂組。

Two flutes, two oboes, two clarinets, two bassoons, four horns, three trumpets, three trombones, timpani and strings.

URBAŃSKI & CHIYAN WONG

奧班斯基與
王致仁

Wojciech
KILAR
Orawa
基拉爾《Orawa》

BUSONI
Indian Fantasy,
for Piano and Orchestra
布梭尼《印第安幻想曲》·鋼琴協奏曲

DVOŘÁK
Symphony no. 9, From the New World
德伏扎克 第九交響曲「自新世界」



奧班斯基 指揮
Krzysztof Urbanski
CONDUCTOR
© Gabriela Czerwik

王致仁 鋼琴
Chiyan Wong
PIANO
© K Ng



28&29
APR
2023

FRI & SAT 8PM
沙田大會堂演奏廳
Sha Tin Town Hall
Auditorium

門票現於城市售票網公開發售
Tickets at URB TIX www.urbtix.hk
\$420 \$320 \$220

折扣優惠請瀏覽港樂網站 For discount schemes, please visit hkphil.org

BRAVO



CLUB
BRAVO
港樂會


掃 門票
SCAN

賺 里數
EARN

換 獎賞
REDEEM

hkphil.org/bravo-reward





巴孚·約菲 PAAVO JÄRVI

指揮 Conductor

PHOTO: Kaupo Kikkas

愛沙尼亞指揮巴孚·約菲曾獲格林美獎，獲譽為當今最出色的指揮之一，與世界各地不少頂尖樂團合作無間。現為蘇黎世音樂廳管弦樂團總指揮、不來梅德意志室樂團藝術總監（2004年起）、愛沙尼亞節日樂團創辦人兼藝術總監，以及東京NHK交響樂團榮譽指揮。

2022/23樂季為約菲出任蘇黎世音樂廳管弦樂團音樂總監的第四個樂季，重點演出包括展開布魯赫納交響曲全集和完成孟德爾遜交響曲全集。樂季的閉幕節目為貝多芬《費黛里奧》的半舞台式演出及錄音，由布赫曼執導。約菲曾於蘇黎世舉辦兩年的大師班，2022年繼續擔任「指揮學院」的導師。同年為紀念約翰·亞當斯誕辰75週年，灌錄由阿爾發出品的新唱片。

在約菲帶領下，不來梅德意志室樂團將深度演繹貝多芬、舒曼和布拉姆斯的作品，於2022/23樂季則繼續以海頓的「倫敦交響曲」系列前往歐洲和亞洲巡演。

約菲於2011年創辦愛沙尼亞派爾努音樂節，每年樂季結束前都會為音樂節負責指揮為期一星期的演出及舉辦大師班。2019年獲德國的古典音樂大獎頒發年度指揮家大獎，以及萊茵高音樂大獎。

Estonian GRAMMY Award-winning conductor Paavo Järvi is widely recognised as one of today's most eminent conductors, enjoying close partnerships with the finest orchestras around the world. He serves as Chief Conductor of the Tonhalle-Orchester Zürich, as the long-standing Artistic Director of The Deutsche Kammerphilharmonie Bremen (DKAM) since 2004, and as both the founder and Artistic Director of the Estonian Festival Orchestra. He is also Honorary Conductor of the NHK Symphony Orchestra.

In his fourth season as Music Director of Tonhalle-Orchester Zürich, Paavo Järvi embarks on a new Bruckner Cycle and completes the Mendelssohn Cycle, which was the main composer focus of the previous year. He closes the 2022/23 Season with performances and a recording of Beethoven's *Fidelio* in a new semi-staged production, directed by Eva Buchmann. Following two successful years of masterclasses in Zürich, Järvi continued his Conductors' Academy in 2022 and saw the release of a new disc on Alpha Classics, celebrating the 75th birthday of John Adams.

As Artistic Director of DKAM, Järvi has focused on in-depth projects of composers including Beethoven, Schumann and Brahms. In this season, he and DKAM continue with their latest project – Haydn's *London Symphonies* – which they perform on tour throughout Europe and Asia.

Järvi concludes each season with a week of performances and conducting masterclasses at the Pärnu Music Festival in Estonia, which he founded in 2011. In 2019 Paavo was named Conductor of the Year by Germany's Opus Klassik and received the 2019 Rheingau Music Prize.



CLUB
BRAVO
港樂會



x2

on or before 30 APR 2023



掃描並登記合資格港樂音樂會門票*，消費港幣1元可賺取 **✦1**港樂會積分，兌換「亞洲萬里通」里數、心水音樂會門票、現金券或禮品。

Earn **✦1** Club Bravo point for every \$1 spent on eligible ticket purchase* Scan your HK Phil tickets now to redeem rewards!

立即入會 賺取限時雙倍積分

APPLY NOW AND
ENJOY A TIME-LIMITED OFFER
TO EARN DOUBLE POINTS

* 適用於2023年2月25日或之後舉行之指定港樂音樂會門票。受條款及細則所限。

* Applicable for designated HKPhil concerts dated on or after 25 FEB 2023. Terms and conditions apply.

左章 ZEE ZEE

鋼琴 Piano



鋼琴家左章曾應全球多個頂尖樂團邀請合作演出，當中包括BBC交響樂團、BBC愛樂、倫敦愛樂、利物浦皇家愛樂樂團、比利時國家樂團、巴塞爾小交響樂團、玻魯桑伊斯坦堡愛樂樂團、東京NHK交響樂團、愛樂樂團、蘇黎世音樂廳管弦樂團、洛杉磯愛樂、三藩市交響樂團、明尼蘇達交響樂團、辛辛那提交響樂團、西雅圖交響樂團、帕莎甸娜交響樂團等。

此外，左氏曾與瑪琳·艾爾梭、杜托華、軒道恩、奈斯托洛維茲、托替利亞、巴孚·約菲、尼米·約菲、張弦等知名指揮攜手合作；演藝足跡遍布多個享譽國際的表演場地及音樂節，如威格摩音樂廳、甘迺迪中心、林肯中心、溫哥華獨奏協會、琉森音樂節、吉爾摩國際鋼琴節、亞斯本音樂節、拉維尼亞音樂節等。

左氏熱衷於室樂演奏，常以「Z.E.N. 鋼琴三重奏」（另外兩位成員為小提琴家柳愛莎及大提琴家哈特拿沙揚）成員身份參與世界各地的巡演，包括2019年10月首度於美國巡演及2022年8月的澳洲巡演。

2019年10月，環球唱片推出其首張專輯，當中收錄與巴孚·約菲和愛樂樂團合奏拉威爾G大調鋼琴協奏曲及李斯特第二鋼琴協奏曲。左章的最新獨奏專輯《旅行歲月》於2022年5月推出，曲目包括華格納、荀伯格、拉威爾、李斯特等名師作品。

Zee Zee (Zuo Zhang) has performed with leading orchestras worldwide including the BBC Symphony, BBC Philharmonic, London Philharmonic, Royal Liverpool Philharmonic, Belgian National Orchestra, Sinfonieorchester Basel, Borusan Istanbul Philharmonic, NHK Symphony Orchestra, Philharmonia Orchestra, Tonhalle-Orchester Zürich, Los Angeles Philharmonic, San Francisco Symphony, Minnesota Symphony, Cincinnati Symphony, Seattle Symphony and Pasadena Symphony.

Zee Zee regularly works with some of today's leading conductors, including Marin Alsop, Charles Dutoit, Domingo Hindoyan, Michał Nesterowicz, Yan Pascal Tortelier, Paavo Järvi, Neeme Järvi and Xian Zhang. She has played at prestigious venues and festivals including Wigmore Hall, Kennedy Center, Lincoln Center, Vancouver Recital Society, Lucerne Festival, The Gilmore Festival, Aspen Festival and Ravinia Festival.

A passionate chamber musician, Zee Zee frequently performs with the Z.E.N. Trio alongside violinist Esther Yoo and cellist Narek Hakhnazaryan. The trio tours throughout the world. They had their first US tour in October 2019 and then toured in Australia in August 2022.

In October 2019, Universal released her first album, featuring Ravel's Piano Concerto in G and Liszt's Piano Concerto no. 2 with Paavo Järvi and the Philharmonia Orchestra. Zee Zee's latest solo album *Journey*, which features works from Wagner, Schönberg, Ravel and Liszt, was released in May 2022.

香港管弦樂團

HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA

願景 VISION

呈獻美樂 啟迪心靈

To inspire through the finest music-making



香港管弦樂團（港樂）獲譽為亞洲最頂尖的古典管弦樂團之一。在為期44週的樂季中，樂團共演出超過150場音樂會，把音樂帶給超過20萬名觀眾。2019年港樂贏得英國著名古典音樂雜誌《留聲機》年度管弦樂團大獎，成為亞洲第一個獲此殊榮的樂團。

梵志登是現今國際古典樂壇炙手可熱的指揮，他自2012/13樂季起正式擔任港樂音樂總監一職，直到2023/24樂季。此外，由2018/19樂季開始，梵志登大師正式成為紐約愛樂的音樂總監。

余隆由2015/16樂季開始擔任首席客席指揮。

廖國敏於2020年12月正式擔任駐團指揮。

在梵志登幹勁十足的領導下，樂團在藝術水平上屢創新高，在國際樂壇上綻放異彩。港樂由2015至2018年間連續四年逐一呈獻《指環》四部曲歌劇音樂會。這四年的浩瀚旅程由拿索斯現場錄音，非凡的演出贏得了本地和海外觀眾、樂評的讚譽。樂團更因此而勇奪《留聲機》2019年年度樂團大獎。

繼歐洲巡演取得成功，港樂在中國內地多個城市展開巡演。為慶祝香港特區成立20週年，香港經濟貿易辦事處資助港樂，於2017年前赴首爾、大阪、新加坡、墨爾本和悉尼巡演。

「港樂奏此凱歌，的確實至名歸。」

— 《留聲機》

“Gramophone is delighted to salute the HK Phil on this much-deserved triumph.”

— Gramophone

The HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA

(HK Phil) is recognised as one of Asia’s foremost classical orchestras. Presenting more than 150 concerts over a 44-week season, the HK Phil attracts more than 200,000 music lovers annually. Recently the HK Phil won the prestigious UK classical music magazine *Gramophone*’s 2019 Orchestra of the Year Award – the first orchestra in Asia to receive this accolade.

Jaap van Zweden, SBS, one of today’s most sought-after conductors, has been the orchestra’s Music Director since the 2012/13 Season, a position he will hold until the 2023/24 Season. Maestro van Zweden has also been Music Director of the New York Philharmonic since the 2018/19 Season.

Yu Long has been Principal Guest Conductor since the 2015/16 Season.

Lio Kuokman, JP, was appointed Resident Conductor in December 2020.

Under the dynamic leadership of Music Director Jaap van Zweden, the HK Phil has attained new heights of artistic excellence, receiving international critical acclaim. The orchestra successfully completed a four-year journey through Wagner’s *Ring Cycle*, performing and recording one opera from the cycle annually from 2015 to 2018. The concert performances were enthusiastically received by audiences, and the live Naxos recordings were praised by critics, and garnered the *Gramophone* Orchestra of the Year Award 2019.

Following its successful European tour in 2015, the HK Phil has toured extensively across Mainland China. With the support of the Hong Kong Economic and Trade Offices, undertook a major tour in 2017 to Seoul, Osaka, Singapore, Melbourne and Sydney in celebration of the 20th anniversary of the establishment of the Hong Kong Special Administrative Region.

Conductors and soloists who have recently performed with the orchestra include Vladimir Ashkenazy, Joshua Bell, Charles Dutoit, Christoph Eschenbach, Renée Fleming, Stephen Hough, Evgeny Kissin, Katia and Marielle Labèque, Lang Lang, Yo-Yo Ma, Ning Feng, Leonard Slatkin and Yuja Wang.



PHOTO: Cheung Wai-lok

近年和港樂合作的指揮家和演奏家包括：阿殊堅納西、貝爾、杜托華、艾遜巴赫、弗萊明、侯夫、祈辛、拉貝克姊妹、郎朗、馬友友、寧峰、史拉健、王羽佳等。

港樂積極推廣華裔作曲家的作品，除了委約新作，更已灌錄由作曲家譚盾和盛宗亮親自指揮其作品的唱片，由拿索斯唱片發行。此外，港樂的教育及社區推廣計劃一向致力將音樂帶到學校、醫院、戶外等不同場所，每年讓數以萬計兒童和家庭受惠。2021年，港樂和香港演藝學院聯合宣布創辦首個共同管理的項目——「管弦樂精英訓練計劃」，由太古集團慈善信託基金「信望未來」計劃贊助，旨在為演藝學院音樂學院的畢業生提供專業培訓，促進他們在管弦樂領域的事業發展。

太古集團自2006年起成為港樂的首席贊助，也是本團歷來最大的企業贊助。太古集團透過支持港樂，積極推廣藝術活動，在藝術水平上精益求精，並推動本地的文化參與和發展，以鞏固香港的國際大都會美譽。

港樂獲香港特區政府慷慨資助，以及首席贊助太古集團、香港賽馬會慈善信託基金和其他支持者的長期贊助，成為全職樂團，每年定期舉行古典音樂會、流行音樂會及推出廣泛而全面的教育和社區計劃，並與香港芭蕾舞團、香港歌劇院、香港藝術節等團體合作。

港樂最初名為中英管弦樂團，後來於1957年改名為香港管弦樂團，並於1974年職業化。港樂是註冊慈善機構。

香港管弦樂團由香港特別行政區政府資助，亦為香港文化中心場地伙伴

香港管弦樂團首席贊助：太古集團

The HK Phil promotes the work of Hong Kong and Chinese composers through an active commissioning programme, and has released recordings on the Naxos label featuring Tan Dun and Bright Sheng, each conducting their own compositions. Its acclaimed education and community engagement programmes in schools, hospitals and outdoor spaces bring music into the hearts of tens of thousands of children and families every year. The recently founded “The Orchestra Academy Hong Kong”, funded by “TrustTomorrow” of The Swire Group Charitable Trust and co-directed with The Hong Kong Academy for Performing Arts (HKAPA), aims at enhancing professional training for graduates from HKAPA’s School of Music and facilitating their career development in the orchestral field.

The Swire Group has been the Principal Patron of the HK Phil since 2006. Through this sponsorship, which is the largest in the orchestra’s history, Swire endeavours to promote artistic excellence, foster access to classical music, and stimulate cultural participation in Hong Kong, as well as to enhance Hong Kong’s reputation as one of the great cities in the world.

Thanks to a significant subsidy from the Government of the HKSAR and long-term funding from Principal Patron Swire, the Hong Kong Jockey Club Charities Trust and other supporters, the HK Phil now boasts a full-time annual schedule of core classical repertoire and innovative popular programming, extensive education and community programmes, and collaborations with, amongst others, Hong Kong Ballet, Opera Hong Kong and the Hong Kong Arts Festival.

Originally called the Sino-British Orchestra, it was renamed the Hong Kong Philharmonic Orchestra in 1957 and became fully professional in 1974. The HK Phil is a registered charitable organisation.

The Hong Kong Philharmonic Orchestra is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region and is a Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre

Swire is the Principal Patron of the Hong Kong Philharmonic Orchestra

香港管弦樂團

HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA

音樂總監 MUSIC DIRECTOR



梵志登
Jaap van Zweden, SBS

首席客席指揮 PRINCIPAL GUEST CONDUCTOR



余隆
Yu Long

駐團指揮 RESIDENT CONDUCTOR



廖國敏
Lio Kuokman, JP

第一小提琴 FIRST VIOLINS

王敬 Jing Wang
樂團首席
Concertmaster

梁建楓 Leung Kin-fung
樂團第一副首席
First Associate Concertmaster

許致兩 Anders Hui
樂團第二副首席
Second Associate Concertmaster

王亮 Wang Liang
樂團第二副首席
Second Associate Concertmaster

朱蓓 Bei de Gaulle
樂團第三副首席
Third Associate Concertmaster

艾瑾 Ai Jin
把文晶 Ba Wenjing
程立 Cheng Li
桂麗 Gui Li
李智勝 Li Zhisheng
劉芳希 Liu Fangxi
毛華 Mao Hua
梅麗芷 Rachael Mellado
張希 Zhang Xi

第二小提琴 SECOND VIOLINS

趙滢娜 Zhao Yingna ●
余思傑 Domas Juškys ■
梁文瑄 Leslie Ryang Moonsun ▲
方潔 Fang Jie
何珈樑 Gallant Ho Ka-leung
劉博軒 Liu Boxuan
冒異國 Mao Yiguo
華嘉蓮 Katrina Rafferty
韋鈴木美矢香 Miyaka Suzuki Wilson
田中知子 Tomoko Tanaka
黃嘉怡 Christine Wong
周騰飛 Zhou Tengfei
賈舒晨 Jia Shuchen**
李祈 Li Chi**

* 樂師輪流於第一及第二聲部演出
Players may rotate between the First and Second Violin sections.

中提琴 VIOLAS

凌顯祐 Andrew Ling ●
李嘉黎 Li Jiali ■
熊谷佳織 Kaori Wilson ▲
蔡書麟 Chris Choi
崔宏偉 Cui Hongwei
付水淼 Fu Shuimiao
洪依凡 Ethan Heath
黎明 Li Ming
林慕華 Damara Lomdaridze
羅舜詩 Alice Rosen
孫斌 Sun Bin
張姝影 Zhang Shuying

大提琴 CELLOS

鮑力卓 Richard Bamping ●
方曉牧 Fang Xiaomu ■
林穎 Dora Lam ▲
陳屹洲 Chan Ngat-chau
陳怡君 Chen Yichun
霍添 Timothy Frank
關統安 Anna Kwan Ton-an
宋泰美 Tae-mi Song
宋亞林 Song Yalin

- 首席 Principal
- 聯合首席 Co-Principal
- ◆ 副首席 Associate Principal
- ▲ 助理首席 Assistant Principal

* 短期合約 Short-term Contract

低音大提琴 DOUBLE BASSES

林達僑 George Lomdaridze ●
姜馨來 Jiang Xinlai ◆
張沛烜 Chang Pei-heng
馮 榕 Feng Rong
費利亞 Samuel Ferrer
林傑飛 Jeffrey Lehmborg
鮑爾菲 Philip Powell
范戴克 Jonathan Van Dyke

長笛 FLUTES

史德琳 Megan Sterling ●
盧韋歐 Olivier Nowak ■
浦翔飛 Josep Portella Orfila

短笛 PICCOLO

施家蓮 Linda Stuckey

雙簧管 OBOES

韋爾遜 Michael Wilson ●
王譽博 Wang Yu-Po ■
金勞思 Marrie Rose Kim

英國管 COR ANGLAIS

關尚峰 Kwan Sheung-fung

單簧管 CLARINETS

史安祖 Andrew Simon ●
史家翰 John Schertle ■
劉 蔚 Lau Wai

低音單簧管 BASS CLARINET

艾爾高 Lorenzo Iosco

巴松管 BASSOONS

莫班文 Benjamin Moermond ●
陳劭桐 Toby Chan ■
李浩山 Vance Lee ◆

低音巴松管 CONTRABASSOON

崔祖斯 Adam Treverton Jones

圓號 HORNS

江 簡 Lin Jiang ●
柏如瑟 Russell Bonifede ■
周智仲 Chow Chi-chung ▲
托多爾 Todor Popstoyanov
李少霖 Homer Lee
麥迪拿 Jorge Medina

小號 TRUMPETS

巴力勳 Nitiphum Bamrunbanthum ●
莫思卓 Christopher Moyse ■
華達德 Douglas Waterston
施樂百 Robert Smith

長號 TROMBONES

韋雅樂 Jarod Vermette ●
高基信 Christian Goldsmith
湯奇雲 Kevin Thompson

低音長號 BASS TROMBONE

區雅隆 Aaron Albert

大號 TUBA

雷科斯 Paul Luxenberg ●

定音鼓 TIMPANI

龐樂思 James Boznos ●

敲擊樂器 PERCUSSION

白亞斯 Aziz D. Barnard Luce ●
梁偉華 Raymond Leung Wai-wa
胡淑徽 Sophia Woo Shuk-fai

豎琴 HARP

敖舜 Madeline Olson* ●

鍵盤 KEYBOARD

嚴翠珠 Linda Yim* ●

「管弦樂精英訓練計劃」駐團學員 THE ORCHESTRA ACADEMY HONG KONG (TOA) FELLOWS

中提琴：姚詠瑜
Viola: Winnie Yiu Wing-yue

大提琴：梁卓恩
Cello: Vincent Leung Cheuk-yan

長笛：許嘉晴
Flute: Alice Hui Ka-ching

雙簧管：區可怡
Oboe: Holly Ao Ho-i

單簧管：溫子俊
Clarinet: Ryan Wan Tsz-chun

長號：趙漢權
Trombone: Jimmy Chiu Hon-kuen

特約樂手 FREELANCE PLAYERS

小提琴：羅莎莉、李俊霖、魏寧一
Violin: Sally Law, James Li Chun-lam & Felix Wei

大提琴：鄭舒頤*
Cello: Zheng Shuyi*

圓號：黃一翀
Horn: Huang Yichong

敲擊樂器：陳梓浩、何子輝
Percussion: Samuel Chan & Sunny Ho

鋼琴：張頌欣
Celesta: Ronald Cheung

豎琴：謝欣燕
Harp: Yany Tse

管風琴：林芍彬
Organ: Anne Lam

*上海樂隊學院學員
Shanghai Orchestra Academy Fellow

多謝支持 THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

感謝伙伴 THANK YOU PARTNERS

主要贊助 Major Funding Body

首席贊助 Principal Patron



節目贊助 Programme Sponsors



CENTURION



周生生 (how Sang Sang)



按英文字母順序排列 In alphabetical order

香港董氏慈善基金會青少年聽眾計劃贊助
The Tung Foundation Young Audience Scheme Sponsor

何鴻毅家族香港基金作曲家計劃贊助
The Robert H. N. Ho Family Foundation Hong Kong Composers Scheme Sponsor

指定物流伙伴
Official Logistics Partner



義務核數師
Honorary Auditor

義務法律顧問
Pro-bono Legal Counsel

酒店伙伴
Hotel Partner



多謝支持 THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

大師會 MAESTRO CIRCLE

港樂大師會為會員提供全年樂季門票及品牌宣傳機會。港樂謹此向下列各大師會會員致謝：

The HK Phil's MAESTRO CIRCLE offers members year-round tickets and branding benefits. We are grateful to the following Maestro Circle members:

白金會員 Platinum Members



亞洲保險
ASIA INSURANCE

Bloomberg



周生生
(how Sang Sang)

SF Capital
Samuel and Rose Jean Fang

THE PENINSULA
HONG KONG



鑽石會員 Diamond Members



新鴻基地產
Sun Hung Kai Properties

Zue Lo Foundation

綠寶石會員 Emerald Members

SLAUGHTER AND MAY/
司力達律師樓



珍珠會員 Pearl Members

DAKS
LONDON

GEELY



企業贊助查詢 CORPORATE SUPPORT ENQUIRIES:

development@hkphil.org | 2721 1079

以機構英文名稱排序
In alphabetical order of organisation name

多謝支持 THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

常年經費基金 ANNUAL FUND

常年經費基金 ANNUAL FUND

雋譽捐款者 Grand Donor HK\$200,000 or above 或以上

Mr & Mrs S H Wong Foundation Limited ·
黃少軒江文璣基金有限公司

凱譽捐款者 Laureate Donor HK\$100,000 – HK\$199,999

Sin Wai Kin Foundation Limited ·
冼為堅基金有限公司

絢輝捐款者 Luminary Donor HK\$50,000 – HK\$99,999

Anonymous (3) · 無名氏 (3)
Mr & Mrs Lowell and Phyllis Chang · 張爾惠伉儷
Mrs & Mr Caroline & Viet-Linh Ha Thuc
Mr & Mrs Leung Lit On · 梁烈安伉儷
Barone & Baronessa Manno
Wang Family Foundation · 汪徵祥慈善基金

尊尚捐款者 Distinguished Donor HK\$25,000 – HK\$49,999

Ms Chan Yiu Man Vivian · 陳耀雯女士
Mr Poon Chiu Kim Raymond · 潘昭劍先生
Ms Carley Shum & Mr Jeff Szeto ·
岑嘉莉女士及司徒浩然先生

炫亮捐款者 Stellar Donor HK\$10,000 – HK\$24,999

Anonymous (3) · 無名氏 (3)
Mr Lawrence Chan
Mr Chu Ming Leong
Dr & Mrs Carl Fung
Dr Affandy Hariman · 李奮平醫生
Mr Huang Xiang · 黃翔先生
Dr Leong Fung Ling Yee, Lilian · 梁馮令儀醫生
Ms Li Shuen Pui, Agnes · 李璇佩女士
Dr Mak Lai Wo · 麥禮和醫生
Dr & Mrs Joseph Pang · 彭志剛醫生伉儷
Mr & Mrs Anthony & Barbara Rogers
Dr Tsao Siu-Ling Sabrina
Dr & Mrs Tsao Yen Chow · 曹延洲醫生伉儷

Ms Diana Wang
Mrs Linda Wang
Ms Alison Wong & Prof Julian Tanner ·
王雲美女士及 Prof Julian Tanner
Dr Derek Wong · 黃秉康醫生

雅緻捐款者 Treasured Donor HK\$5,000 – HK\$9,999

Anonymous (6) · 無名氏 (6)
Ms Karen Chan
Mr & Mrs Fung Shiu Lam · 馮兆林伉儷
Mr Maurice Hoo
Mr & Mrs Ko Ying · 高鷹伉儷
Mr Dimi Kolaxis & Ms Kate Chen
Ms Jina Lee & Mr Jae Won Chang
Dr Derek Leung
Ms Bonnie Luk
Ms & Miss G
Mrs Aliena Wong Mak
San Miguel Brewery Hong Kong Limited ·
香港生力啤酒廠有限公司
Mr Gary Suen & Ms Charlotte Chan ·
孫敦行先生及陳宇昕女士
Mrs Allena Wong Mak
Ms Joanne D. Wong

多謝支持 THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

學生票資助基金及音樂大使基金

STUDENT TICKET FUND & AMBASSADOR FUND

學生票資助基金

STUDENT TICKET FUND

凱譽捐款者 Laureate Donor HK\$100,000 – HK\$199,999

Zhilan Foundation · 芝蘭基金會

絢輝捐款者 Luminary Donor HK\$50,000 – HK\$99,999

Mr & Mrs Lam Ting Kwok Paul ·
林定國先生夫人

Ms Doreen Lee & Mr Lawrence Mak ·
李玉芳女士及麥耀明先生

Mr Stephen Luk

Mr Andy Ng

Tin Ka Ping Foundation · 田家炳基金會

尊尚捐款者 Distinguished Donor HK\$25,000 – HK\$49,999

Anonymous 無名氏

Ms Kim Hyojin

Ms Carley Shum & Mr Jeff Szeto ·

岑嘉莉女士及司徒浩然先生

炫亮捐款者 Stellar Donor HK\$10,000 – HK\$24,999

Mr Iain Bruce

Mr David Chiu

Mr Huang Xiang · 黃翔先生

Ms Belinda K Hung · 孔桂儀女士

Ms Hung Chi-wa, Teresa · 熊芝華老師

Dr Julian Kwan & Dr T.S. Wong ·

關家雄醫生及黃德純醫生

Mrs Doreen Le Pichon

Mr Samuel Leung

Dr Leung Wai Tong, Thomas · 梁惠棠醫生

Ms Li Shuen Pui, Agnes · 李璇佩女士

PLC Foundation

Mr Gangliang Qiao · 喬鋼梁先生

Dr Stephen Suen · 少雪齋

Dr & Mrs Tsao Yen Chow · 曹延洲醫生伉儷

雅緻捐款者 Treasured Donor HK\$5,000 – HK\$9,999

Anonymous (3) · 無名氏 (3)

Mr & Mrs Ko Ying · 高鷹伉儷

Dr Derek Leung

Mr Michael Leung

羅紫媚與 Joe Joe

音樂大使基金

AMBASSADOR FUND

凱譽捐款者 Laureate Donor HK\$100,000 – HK\$199,999

Hong Kong Tramways Limited ·

香港電車有限公司

Ms Vincy Shiu and Mr Samuel Leung

Mr & Mrs S H Wong Foundation Limited ·

黃少軒江文璣基金有限公司

炫亮捐款者 Stellar Donor HK\$10,000 – HK\$24,999

Mr Lawrence Chan

Mr Huang Xiang · 黃翔先生

WeLab

雅緻捐款者 Treasured Donor HK\$5,000 – HK\$9,999

Anonymous (2) · 無名氏 (2)

Dr Derek Leung

多謝支持 THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

港樂特別計劃

SPECIAL PROJECTS

信託基金 ENDOWMENT TRUST FUND

信託基金於1983年由以下機構贊助得以成立。

香港賽馬會慈善信託基金

The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

置地有限公司

The Hongkong Land Group

怡和有限公司

Jardine, Matheson & Company Ltd

The Endowment Trust Fund was set up in 1983 with these initial sponsors.

滙豐銀行慈善基金

The Hongkong Bank Foundation

花旗銀行

Citibank, NA

香港董氏慈善基金會

The Tung Foundation

樂器捐贈 INSTRUMENT DONATION

商藝匯萃

此計劃由「商藝匯萃」發起及組織。

汪穗中先生 捐贈

艾曼·謝曼明 (1907) 小提琴·由田中知子小姐使用

張爾惠先生 捐贈

洛治·希爾 (c.1800) 小提琴

鍾普洋先生 捐贈

多尼·哈達 (1991) 大提琴

史葛·羅蘭士先生 借出

安素度·普基 (1910) 小提琴·由張希小姐使用

香港管弦協會婦女會 捐贈

所捐贈之罕有樂器

- 安域高·洛卡 (1902) 小提琴·由程立先生使用
- 桑·巴蒂斯·維爾翁 (1866) 小提琴·由樂團第三副首席朱蓓小姐使用
- 約瑟·加里亞奴 (1788) 小提琴·由樂團第二副首席王亮先生使用
- 卡洛·安東尼奧·狄斯多尼 (1736) 小提琴

為支持「提升樂團樂器素質計劃」而捐贈之其他樂器

- 德國轉閥式小號兩支
- 華格納大號乙套
- 翼號乙支

為支持港樂首演《指環》四部曲，
以下人士借出一套四支華格納大號

- Mr Pascal Raffy
- Paul and Leta Lau
- Ms Wincey Lam, Mr Raymond Wong, Mrs Rebecca Whitehead, Ms Angela Yau, Mrs Catherine Wong
- 應琦泓先生

無名氏慷慨借出

G. B. 瓜達尼尼 (1757) 「Ex-Brodsky」小提琴，
由樂團首席王敬先生使用

胡百全律師事務所安排借出

李卡多·安東尼亞齊 (1910) 小提琴，
由樂團第一副首席梁建楓先生使用

Paganini Project

This project is initiated and organised by Business for Art Foundation.

Donated by Mr Patrick Wang

Emile Germain (1907) Violin, played by Ms Tomoko Tanaka

Donated by Mr Lowell Chang

Lockey Hill (c.1800) Violin

Donated by Mr Po Chung

Dawne Haddad (1991) Violoncello

Loaned by Mr Laurence Scofield

Ansaldò Poggi (1910) Violin, played by Ms Zhang Xi

Donated by The Ladies Committee of the Hong Kong Philharmonic Society

Rare instruments donated

- Enrico Rocca (1902) Violin, played by Mr Cheng Li
- Jean-Baptiste Vuillaume (1866) Violin, played by Mrs Bei de Gaulle, Third Associate Concertmaster
- Joseph Gagliano (1788) Violin, played by Mr Wang Liang, Second Associate Concertmaster
- Carlo Antonio Testore (1736) Violin

Other instruments donated in support of the "Instrument Upgrade and Enhancement Project"

- Two German Rotary Trumpets
- A set of Wagner Tubas
- A Flugelhorn

A set of Wagner Tubas is loaned by these sponsors in support of the HK Phil premiere of the Ring Cycle

- Mr Pascal Raffy
- Paul and Leta Lau
- Ms Wincey Lam, Mr Raymond Wong, Mrs Rebecca Whitehead, Ms Angela Yau, Mrs Catherine Wong
- Mr Steven Ying

Generously loaned by An Anonymous

G. B. Guadagnini (1757) "Ex-Brodsky" Violin,
played by Mr Jing Wang, Concertmaster

A loan arranged by P. C. Woo & Co.

Riccardo Antoniazzi (1910) Violin,
played by Mr Leung Kin-fung, First Associate Concertmaster

大師席位贊助 MAESTRO PODIUM SPONSOR

衷心感謝

邱啟楨紀念基金及 Mr Andy Ng

贊助大師席位。大師席位讓港樂能夠邀請一位世界頂尖的大師級人物帶領樂團，讓港樂作為香港的文化大使，得以繼續與本地及海外觀眾分享美樂。

Thank you to

C. C. Chiu Memorial Fund and Mr Andy Ng

for sponsoring the Maestro Podium.

The Maestro Podium supports the HK Phil to engage a world-class maestro to head the orchestra and continue bringing the finest music to audiences at home and abroad as Hong Kong's cultural ambassador.

大師 **梵志登** 的席位贊助

The Maestro Podium for

Jaap van Zweden is sponsored by

邱啟楨紀念基金

C. C. Chiu Memorial Fund

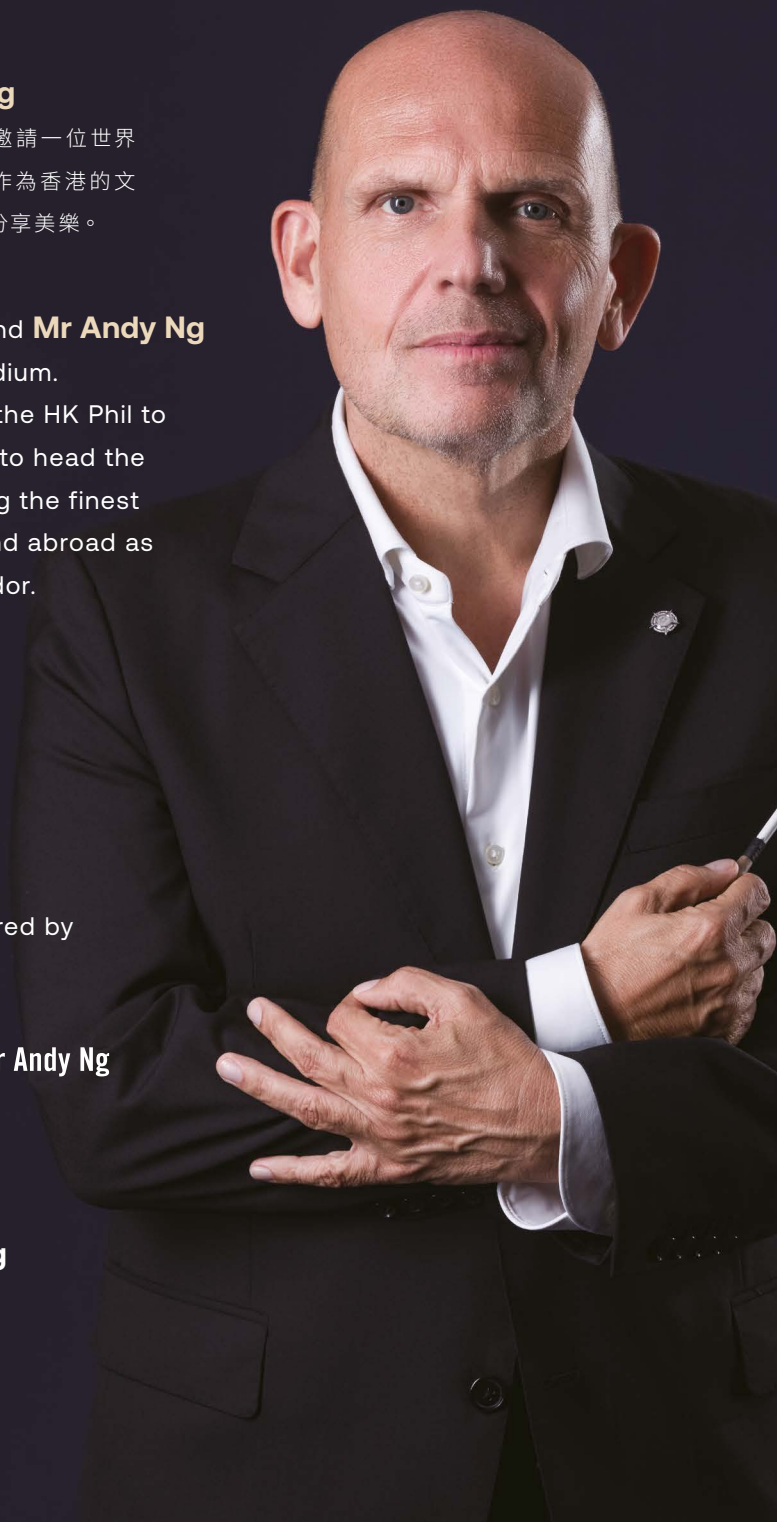
Mr Andy Ng

查詢 ENQUIRIES:

development@hkphil.org

2721 2030

PHOTO: Eric Hong / HK Phil



駐團指揮席位贊助 RESIDENT CONDUCTOR'S PODIUM SPONSOR

衷心感謝

邱啟楨紀念基金及**香港董氏慈善基金會**

贊助駐團指揮席位。駐團指揮席位讓港樂能夠邀請一位優秀的年輕指揮家與樂團緊密合作，為有志於音樂發展的年輕一代樹立榜樣。

We are deeply grateful to
C. C. Chiu Memorial Fund
and **The Tung Foundation**
for sponsoring the Resident Conductor's
Podium. The Resident Conductor
Podium assists the HK Phil to engage
an outstanding young conductor to
work closely with the orchestra as well
as providing an exemplary example to
aspiring young musicians.

駐團指揮**廖國敏**的席位贊助

The Resident Conductor Podium
for **Lio Kuokman** is sponsored by

邱啟楨紀念基金
C. C. Chiu Memorial Fund

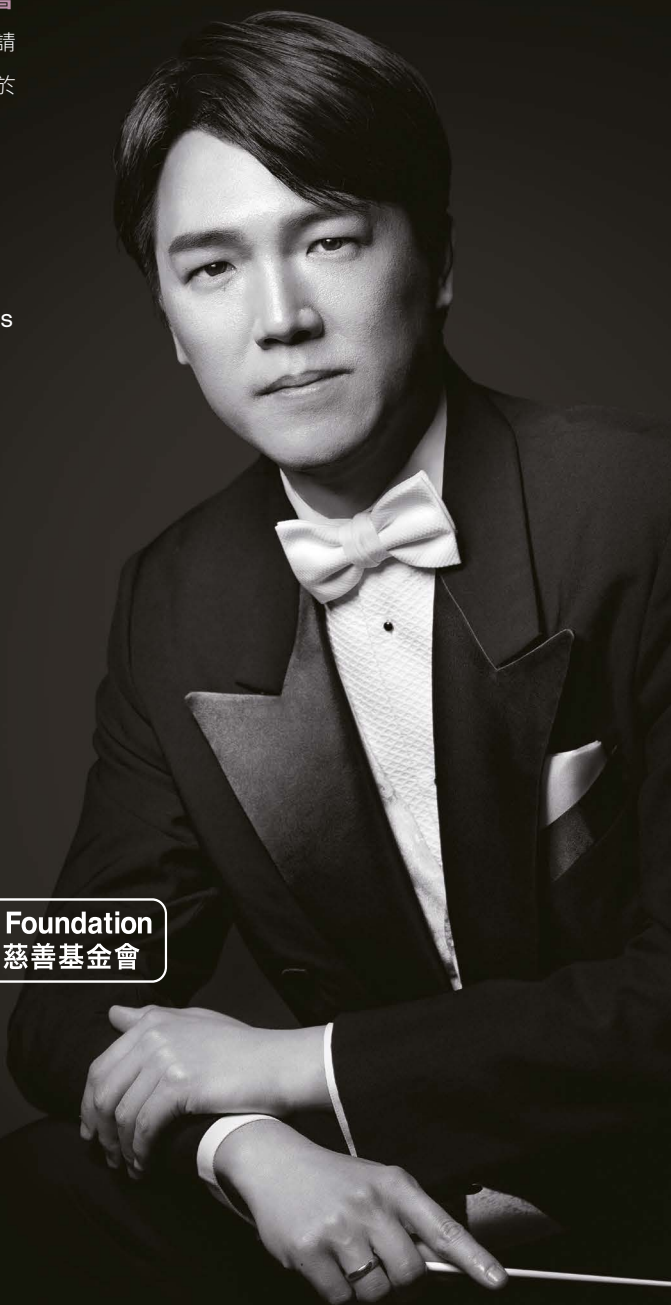
The Tung Foundation
香港董氏慈善基金會

查詢 ENQUIRIES:

development@hkphil.org

2721 2030

PHOTO: Ricky Lo
HAIR SPONSOR: kimrobinson



樂團席位贊助 CHAIR ENDOWMENT

您也可以像**邱啟楨紀念基金**般贊助樂團席位，邀請樂師參與活動，從而建立緊密聯繫。贊助人同時可獲贈音樂會門票及中休酒會券，時刻享受精彩美樂。請即支持港樂席位贊助計劃。

The **C. C. Chiu Memorial Fund** forged a relationship with one of our musicians by supporting our Chair Endowment programme. You can do the same, and enjoy unique benefits, including inviting your supported musician to your events, and complimentary concert tickets.

首席大提琴**鮑力卓**的席位贊助

The Principal Cello Chair Endowment for **Richard Bamping** is sponsored by

邱啟楨紀念基金
C. C. Chiu Memorial Fund

查詢 ENQUIRIES:

development@hkphil.org

2721 2030

了解更多 FIND OUT MORE:

hkphil.org/chair



多謝支持 THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

香港管弦樂團「港樂悠揚故宮夜」

HK PHIL GALA DINNER AT THE HK PALACE MUSEUM

晚宴籌委會

GALA DINNER ORGANISING COMMITTEE

主席 Chair

王思雅律師 Ms Sarah Wong

榮譽顧問 Honourable Advisor

蔡關穎琴律師 Mrs Janice Choi, BBS, MH, JP,
Chevalier de l'ordre des Arts et des Lettres

委員 Members

莫張慧女士 Mrs Monica Cheung Mok
許一涵女士 Ms Melody Xu
邱聖音女士 Ms Angela Yau

鳴謝 ACKNOWLEDGEMENT

紅寶石贊助 Ruby Sponsors

粵港澳大灣區企業家聯盟
Guangdong-Hong Kong-Macao
Bay Area Entrepreneurs Union

譚允芝資深大律師 SBS, JP
Ms Winnie Tam SC, Barrister-at-law, SBS, JP

許一涵女士 Ms Melody Xu

鑽石贊助 Diamond Sponsors

Mr Allen Fung & Ms Sindy Wan

洪祖杭博士、洪定騰先生及洪羽緹女士
Dr Albert Hung, Mr Kevin Hung &
Ms Stephanie Hung

柏斯音樂 Parsons Music

應琦泓先生 Mr Steven Ying

鉑金贊助 Platinum Sponsors

邱楨紀念基金 C.C. Chiu Memorial Fund

黃金贊助 Gold Sponsors

黃翔先生及劉莉女士與邱聖音女士
Mr Edmond Huang & Ms Shirley Liu Li
and Ms Angela Yau
王思雅律師 Ms Sarah Wong

贊助 Sponsors

無名氏 (4) Anonymous (4)
Asia Insurance Company Limited
AUTOPILOT
區力行伉儷 Mr & Mrs Ledwin Au
陳嘉何醫生伉儷 Dr & Mrs Johnny Ka Ho Chan
陳嘉賢教授 JP Prof Karen Chan, JP
陳求德醫生 Dr Chan Kow Tak
Mr & Mrs Samuel & Jee Eun Chao
Mr Edmond Cheuk & Ms Irene Chan
Ms Vivian Cheng-Wong
莫張慧女士 Mrs Monica Cheung Mok
Drs Margaret & Stanley Chiang

贊助 Sponsors

Dr the Hon Jonathan Choi GBM, GBS, JP &
Mrs Janice Choi BBS, MH, JP
Club Wheelock
岑明彥先生伉儷 Mr David Cogman & Ms Crystal Chen
Ms Julianne Doe
杜丰杰先生 Mr William Doe
杜雲飛先生 Mr Du Yunfei
Ms Pat Fok
高明女士 Ms Gao Ming
洪羽緹女士 Ms Stephanie Yujie Hung
葉楊詩明女士 Mrs Christine Ip
Ms Christine Konfortion-Wu
Ms Bonita Lam
徐凌鋒先生及林定韻大律師
Mr Stewart Tsui & Ms Catrina Lam Barrister-at-law
藍德業資深大律師 Mr Douglas Lam sc
Ms Virginia Lam
Mr & Mrs Mabel & Philip Lee
Ms Nancy Lee
梁皓一先生 Mr Elliot Leung
梁承敏女士 Ms Sandra Sing Man Leung
李彤女士 Ms Li Tong
Mr & Mrs Benjamin & Christine Liang
盧君政大律師 Dr Benny Lo
Ms Bonnie Lo Geiser
Ms Bonnie Lo-Man
馬蔡三妮女士 Mrs Annie Ma
聶凡淇先生 Mr Bill Nie
Mr & Mrs Anthony & Barbara Rogers
石應瀚先生 Mr Robert SYH
Mr Benedict Sin
Ms Monique Sin
Dr Lorraine Sinn
Mr Douglas So, BBS, JP
Dr Stephen Suen
譚一翔醫生伉儷 Dr & Mrs Alfred Tam
董溫子華女士 Mrs Harriet Tung
王海濤先生 Mr Wang Haitao
閻蘭女士 Ms Yan Lan
俞匡庭伉儷 Mr & Mrs Jason Yu
張夏令先生 Mr Zhang Xialing

拍賣官 Auctioneer

毛國靖女士 Ms Sara Mao

拍賣贊助 Auction Sponsors

FORMS
香港海事博物館 Hong Kong Maritime Museum
iCleanic
牛牛 Niu Niu
中僑參茸 The Elisa Enterprise Limited
香港半島酒店 The Peninsula Hong Kong
Sparkle Collection
亞風 Vermillion Lifestyle

鋼琴贊助 Piano Sponsor

柏斯音樂 Parsons Music

禮品贊助 Gift Sponsors

Dermagram (Hong Kong) Company Limited
iCleanic
Innotier
禮夏堂中醫專科診所 Optical Health

美酒贊助 Wine Sponsor

麥迪森拍賣及酒業 Madison Auction & Madison Wine

餐飲伙伴 Catering Partner

香港瑰麗酒店 Rosewood Hong Kong

媒體伙伴 Media Partner

Vogue Hong Kong

花束贊助 Bouquet Sponsor
PETIPOM LTD

籌款活動查詢 FUNDRAISING EVENTS ENQUIRIES:

多謝支持 THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

香港管弦樂團慈善高爾夫球賽 2023

HK PHIL CHARITY GOLF 2023

高爾夫球賽籌委會

CHARITY GOLF ORGANISING COMMITTEE

主席 Chair

郭永亮先生 Mr Andy Kwok

委員 Members

霍經麟先生 Mr Glenn Fok

盧嘉兒女士 Ms Elizabeth Lo

邱聖音女士 Ms Angela Yau

鳴謝 ACKNOWLEDGEMENT

場地夥伴 Venue Partner

香港哥爾夫球會 Hong Kong Golf Club

球洞贊助 Hole Sponsor

惠州皇冠假日酒店 Crowne Plaza, Huizhou

信和集團 Sino Group

獎杯及攝影贊助

Trophy & Photography Sponsor

李文慧女士 Ms Marina Lee

球隊贊助 Team Sponsor

亞洲保險有限公司

Asia Insurance Company Limited

Mr Scott Engle & Ms Penelope Van Niel

霍經麟先生 Mr Glenn Fok

何迪夫先生 Mr Dave Ho

Mr Raymond Hu

H.W. Textiles Co., Ltd.

郭永亮先生 Mr Kwok Wing Leung Andy

百欣慈善基金有限公司

Por Yen Charitable Foundation Limited

冼雅恩先生 Mr Sin Nga Yan Benedict

Mr Eric Siu

Dr Michael Sun

The Tempos

TUVE Hotel

維信金科控股有限公司 VCREDIT Holdings Limited

個別參賽者 Individual Player

吳君孟先生 Mr Edward Ng

邱聖音女士 Ms Angela Yau

捐款者 Donor

Mr Francis Sze-kit Lee

籌款活動查詢 FUNDRAISING EVENTS ENQUIRIES:

development@hkphil.org | 2721 2030



HONG KONG PHILHARMONIC MUSIC *engagement*

FOR *all Walks*
OF *life*

● 作曲家計劃 **
COMPOSERS
SCHEME

● 樂器大師班
INSTRUMENTAL
MASTERCLASSES

● 網上節目
ONLINE
PROGRAMMES

● 管弦樂精英訓練計劃
THE ORCHESTRA
ACADEMY HONG KONG

● 萬瑞庭音樂基金
THE BERNARD VAN ZUIDEN
MUSIC FUND

● 公開練排
OPEN REHEARSALS



● 太古社區音樂會
SWIRE
COMMUNITY
CONCERTS

● 室樂系列
CHAMBER MUSIC SERIES

● 大堂節目
FOYER PERFORMANCES

● 學校專場音樂會
SCHOOL CONCERTS

● 青少年聽眾計劃及社區音樂會*
YOUNG AUDIENCE
SCHEME & COMMUNITY CONCERTS

● 太古「港樂·星夜·交響曲」
SWIRE
SYMPHONY UNDER
THE STARS

● 太古樂賞
SWIRE CLASSIC INSIGHTS

● 音樂會前講座
PRE-CONCERT TALKS

● 室樂小組到校表演
ENSEMBLE VISITS



YOUNG AUDIENCE SCHEME

立即登記
ENROL NOW



免費精選
音樂會
FREE SELECTED
CONCERTS

四折門票
優惠 60% OFF
CONCERT
TICKETS

全日制學生
FULL-TIME
STUDENTS

年齡
AGES
6-25

青少年聽眾計劃

贊助 Sponsored by
The Tung Foundation
香港董氏慈善基金會

2022/23



香港管弦協會有限公司

THE HONG KONG PHILHARMONIC SOCIETY LIMITED

名譽贊助人

李家超先生

中華人民共和國

香港特別行政區行政長官

HONORARY PATRON

The Honourable John KC LEE, GBM, SBS, PDSM, PMSM

THE CHIEF EXECUTIVE HONG KONG SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION

PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

董事局

岑明彥先生

主席

馮玉麟博士

副主席

冼雅恩先生

司庫

白禮仁先生

陳嘉賢女士

蔡關穎琴律師

蔡寬量教授

范丁先生

霍經麟先生

吳繼滄先生

黃翔先生

葉楊詩明女士

李黃眉波女士

李文慧女士

梁馮令儀醫生

龍沛智先生

譚允芝資深大律師

董溫子華女士

邱泰年先生

邱聖音女士

蘇澤光先生

高級顧問

BOARD OF GOVERNORS

Mr David Cogman

CHAIRMAN

Dr Allen Fung

VICE-CHAIRMAN

Mr Benedict Sin

TREASURER

Mr Peter Brien

Ms Karen Chan, JP

Mrs Janice Choi, BBS, MH, JP

Chevalier De l'Ordre Des Arts Et Des Lettres

Prof Daniel Chua

Mr Fan Ting

Mr Glenn Fok

Mr Akarin Gaw

Mr Edmond Huang

Mrs Christine Ip

Mrs Mabel Lee

Ms Marina Lee

Dr Lilian Leong, BBS, JP

Mr Simon Loong

Ms Winnie Tam, SBS, SC, JP

Mrs Harriet Tung

Mr Sonny Yau

Ms Angela Yau

The Hon Mr Jack So, GBM, GBS, OBE, JP

SENIOR ADVISOR

籌款委員會

邱聖音女士

主席

白禮仁先生

Brian Brown 先生

張凱儀女士

黃翔先生

葉楊詩明女士

盧嘉兒女士

龍沛智先生

黃寶兒女士

王思雅女士

FUNDRAISING COMMITTEE

Ms Angela Yau

CHAIR

Mr Peter Brien

Mr Brian Brown

Ms Cherry Cheung

Mr Edmond Huang

Mrs Christine Ip

Ms Elizabeth Lo

Mr Simon Loong

Ms Bonny Wong

Ms Sarah Wong

聽眾拓展委員會

蔡寬量教授

主席

范丁先生

霍經麟先生

葉楊詩明女士

郭永亮先生

梁馮令儀醫生

梁美寶女士

史德琳女士

譚允芝資深大律師

香港管弦樂團

藝術諮詢委員會主席

(現任:莫班文先生)

AUDIENCE DEVELOPMENT COMMITTEE

Prof Daniel Chua

CHAIR

Mr Fan Ting

Mr Glenn Fok

Mrs Christine Ip

Mr Andy Kwok, JP

Dr Lilian Leong, BBS, JP

Ms Cynthia Leung

Ms Megan Sterling

Ms Winnie Tam, SBS, SC, JP

CHAIR OF THE HK PHIL'S

ARTISTIC COMMITTEE

(CURRENTLY Mr Benjamin Moermond)

贊助基金委員會

岑明彥先生

霍經麟先生

吳繼滄先生

冼雅恩先生

ENDOWMENT TRUST FUND BOARD OF TRUSTEES

Mr David Cogman

Mr Glenn Fok

Mr Akarin Gaw

Mr Benedict Sin

執行委員會

岑明彥先生

主席

蔡寬量教授

馮玉麟博士

冼雅恩先生

邱聖音女士

EXECUTIVE COMMITTEE

Mr David Cogman

CHAIR

Prof Daniel Chua

Dr Allen Fung

Mr Benedict Sin

Ms Angela Yau

提名委員會

岑明彥先生

主席

蔡寬量教授

馮玉麟博士

譚允芝資深大律師

邱泰年先生

NOMINATION COMMITTEE

Mr David Cogman

CHAIR

Prof Daniel Chua

Dr Allen Fung

Ms Winnie Tam, SBS, SC, JP

Mr Sonny Yau

財務委員會

冼雅恩先生

主席

岑明彥先生

霍經麟先生

吳繼滄先生

FINANCE COMMITTEE

Mr Benedict Sin

CHAIR

Mr David Cogman

Mr Glenn Fok

Mr Akarin Gaw

薪酬委員會

馮玉麟博士

主席

岑明彥先生

霍經麟先生

吳繼滄先生

李黃眉波女士

冼雅恩先生

REMUNERATION COMMITTEE

Dr Allen Fung

CHAIR

Mr David Cogman

Mr Glenn Fok

Mr Akarin Gaw

Mrs Mabel Lee

Mr Benedict Sin

行政人員 MANAGEMENT

霍品達

行政總裁

Benedikt Fohr

CHIEF EXECUTIVE

行政及財務部

ADMINISTRATION AND FINANCE

何黎敏怡

行政總監

Vennie Ho

EXECUTIVE DIRECTOR

李康銘

財務經理

Homer Lee

FINANCE MANAGER

李家榮

資訊科技及項目經理

Andrew Li

IT & PROJECT MANAGER

吳慧妍

人力資源經理

Annie Ng

HUMAN RESOURCES MANAGER

郭文健

行政及財務助理經理

Alex Kwok

ASSISTANT ADMINISTRATION & FINANCE MANAGER

陳碧瑜

行政秘書

Rida Chan

EXECUTIVE SECRETARY

蘇碧華

行政及財務高級主任

Vonee So

SENIOR ADMINISTRATION & FINANCE OFFICER

梁穎宜*

50週年慶典項目統籌

Vanessa Leung*

PROJECT COORDINATOR – 50TH ANNIVERSARY

楊皓敏*

藝術科技項目統籌

Liz Yeung*

PROJECT COORDINATOR – ART TECH

張家穎*

資訊科技項目統籌

Vinchi Cheung*

IT PROJECT COORDINATOR

馮建貞

資訊科技及行政主任

Crystal Fung

IT & ADMINISTRATIVE OFFICER

梁樂彤

行政助理

Janice Leung

ADMINISTRATIVE ASSISTANT

梁錦龍

辦公室助理

Sammy Leung

OFFICE ASSISTANT

梁喬正*

藝術行政實習生

Isaac Leung*

ARTS ADMINISTRATION TRAINEE

藝術策劃部

ARTISTIC PLANNING

塚本添銘

藝術策劃總監

Timothy Tsukamoto

DIRECTOR OF ARTISTIC PLANNING

趙桂燕

教育及外展經理

Charlotte Chiu

EDUCATION & OUTREACH MANAGER

王嘉瑩

藝術策劃經理

Michelle Wong

ARTISTIC PLANNING MANAGER

鄧頌霖

藝術策劃主任

Gloria Tang

ARTISTIC PLANNING OFFICER

黃樂兒*

藝術行政實習生
(教育及外展)

Gloria Wong*

ARTS ADMINISTRATION TRAINEE
(EDUCATION & OUTREACH)

發展部

韓嘉怡

發展總監

DEVELOPMENT

Kary Hon

DIRECTOR OF DEVELOPMENT

洪麗寶

發展經理

Carrie Hung

DEVELOPMENT MANAGER

董蘊莊

發展經理

Jennifer Tung

DEVELOPMENT MANAGER

吳樂怡

發展助理經理

Lois Ng

ASSISTANT DEVELOPMENT MANAGER

黃菁楠

發展助理經理

Steffi Wong

ASSISTANT DEVELOPMENT MANAGER

蘇倩嫻

發展主任

Beatrice So

DEVELOPMENT OFFICER

市場推廣部

MARKETING

胡銘堯

市場推廣總監

Dennis Wu

DIRECTOR OF MARKETING

陳志雄

數碼推廣及
客戶關係經理

Dennis Chan

DIGITAL MARKETING &
CRM MANAGER

許秀芳

傳媒關係及傳訊經理

Emily Hui

MEDIA RELATIONS & COMMUNICATIONS MANAGER

周愷琿

市場推廣助理經理

Olivia Chau

ASSISTANT MARKETING MANAGER

何惠嬰

票務主管

Agatha Ho

BOX OFFICE SUPERVISOR

李結婷

客務高級主任

Michelle Lee

SENIOR CUSTOMER SERVICE OFFICER

陳仲濶*

檔案主任

Joanne Chan*

ARCHIVES OFFICER

黃靜

市場推廣主任

Jane Wong

MARKETING OFFICER

樂團事務部

ORCHESTRAL OPERATIONS

陳韻妍

樂團事務總監

Vanessa Chan

DIRECTOR OF ORCHESTRAL OPERATIONS

陳國義*

舞台顧問

Steven Chan*

STAGE ADVISOR

何思敏

樂譜管理

Betty Ho

LIBRARIAN

譚學臻

舞台及製作經理

Camille Tam

STAGE AND PRODUCTION MANAGER

黃傲軒

樂團人事經理

Joseph Wong

ORCHESTRA PERSONNEL MANAGER

陳添欣

樂譜管理助理

Chan Tim-yan

ASSISTANT LIBRARIAN

林奕榮

樂團事務助理經理

Lam Yik-wing

ASSISTANT ORCHESTRAL OPERATIONS MANAGER

李穎欣

樂團事務助理經理

Apple Li

ASSISTANT ORCHESTRAL OPERATIONS MANAGER

盧達智*

數碼媒體製作主任

Arthur Lo*

DIGITAL MEDIA PRODUCER

黃永昌

舞台及製作主任

Issac Wong

STAGE & PRODUCTION OFFICER

CHOW SANG SANG JEWELLERY PROUDLY SPONSORS

METaverse SYMPHONY

周生生珠寶榮譽呈獻
元宇宙交響曲

冠名贊助 Title Sponsor

周生生
(Chow Sang Sang)

贊助 Sponsor

ae
AUDIO EXOTICS

梁皓一 作曲
Elliot Leung
COMPOSER

© Creative HK

Elliot LEUNG

Through the Fog, Into the Darkness
(World Premiere)

Symphony no. 1, *The Metaverse*
(World Premiere)

梁皓一

《穿越雲霧，走進黑暗》(世界首演)
第一交響曲，「元宇宙」(世界首演)

Image courtesy of Henry Chu



謝拉特·莎朗嘉 指揮
Gerard Salonga CONDUCTOR

© Malaysian Philharmonic Orchestra



朱力行 數碼藝術家
Henry Chu DIGITAL ARTIST

教育伙伴
Education Partner



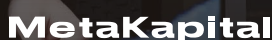
元宇宙伙伴
Metaverse Partner



畫廊伙伴
Gallery Partner



計劃經理
Project Manager



部分座位受電腦顯示限制，詳情請參閱售票網頁的座位表。Some seats may have restricted sightlines to the main screen. Please refer to the seating plan shown when purchasing tickets.

5&6
MAY
2023

FRI 9PM
SAT 5PM & 7:30PM
香港文化中心音樂廳
Hong Kong Cultural Centre
Concert Hall

門票現於城市售票網公开发售
Tickets at URB TIX www.urbtix.hk
\$320

折扣優惠請瀏覽港樂網站 For discount schemes, please visit hkphil.org

BRAHMS A GERMAN REQUIEM

布拉姆斯
德意志安魂曲

支持機構 Supported by



BRAHMS
A German Requiem

布拉姆斯《德意志安魂曲》

21&22
APR
2023



麥思達 指揮
Cornelius Meister
CONDUCTOR

© Matthias Baas



法克絲 女高音
Valentina Farcas
SOPRANO

© Dario Acosta



鮑爾 男中音
Thomas E. Bauer
BARITONE



香港管弦樂團合唱團
HONG KONG
PHILHARMONIC CHORUS

© Cheung Chi Wai

FRI & SAT 8PM
香港文化中心音樂廳
Hong Kong Cultural Centre
Concert Hall

門票現於城市售票網公开发售
Tickets at URB TIX www.urbtix.hk
\$600 \$500 \$400 \$300

折扣優惠請瀏覽港樂網站 For discount schemes, please visit hkphil.org

港樂即將上演的音樂會 HK PHIL UPCOMING CONCERTS

10 & 11
APR 2023

MON & TUE 7:30PM
The Box, Freespace
\$480 \$380

門票於西九文化區網頁發售
Tickets available at
www.westkowloon.hk

港樂@自由空間 爵士天后：艾拉·費茲捷羅 HK Phil@Freespace Jazz Diva: Ella Fitzgerald

音樂會透過精選及改編美國爵士樂第一夫人——艾拉·費茲捷羅——最膾炙人口的樂曲，重溫她精彩的一生，向她致敬。

A jazz chamber music concert highlighting the music of Ella Fitzgerald, along with other jazz greats.

雷柏熹，鋼琴/編曲
莫琳，歌手
利保羅，薩克管
港樂爵士小組

Patrick Lui, piano/arranger
Talie Monin, vocalist
Paulo Levi, saxophone
HK Phil Jazz Ensemble

14 & 15
APR 2023

FRI 8PM
SAT 3PM & 8PM
CC
\$580 \$420 \$280

奪寶奇兵音樂會 Raiders of the Lost Ark in Concert

約翰·威廉斯 《奪寶奇兵》(香港首演)
足本電影播放(英語對白, 中文字幕) 配現場管弦樂演奏

John WILLIAMS *Raiders of the Lost Ark* (Hong Kong Premiere)
Complete film screening (English with Chinese subtitles) with live orchestra performance.

羅菲·指揮
Benjamin Northey, conductor

21 & 22
APR 2023

FRI & SAT 8PM
CC
\$600 \$500 \$400 \$300

布拉姆斯 | 德意志安魂曲 Brahms | A German Requiem

布拉姆斯 《德意志安魂曲》
BRAHMS *A German Requiem*

麥思達，指揮
法克絲，女高音
鮑爾，男中音
香港管弦樂團合唱團
學士合唱團
Cornelius Meister, conductor
Valentina Farcas, soprano
Thomas E. Bauer, baritone
Hong Kong Philharmonic Chorus
The Learners Chorus

28 & 29
APR 2023

FRI & SAT 8PM
ST
\$420 \$320 \$220

奧班斯基與王致仁 Urbański & Chiyang Wong

基拉爾 《Orawa》
布梭尼 《印第安幻想曲》，鋼琴協奏曲
德伏扎克 第九交響曲，「自新世界」
Wojciech KILAR *Orawa*
BUSONI *Indian Fantasy, for Piano and Orchestra*
DVOŘÁK *Symphony no. 9, From the New World*

奧班斯基，指揮
王致仁，鋼琴
Krzysztof Urbański, conductor
Chiyang Wong, piano

5 & 6
MAY 2023

Fri 9PM
Sat 5PM & 7:30PM
CC
\$320

周生生珠寶榮譽呈獻：元宇宙交響曲 Chow Sang Sang Jewellery Proudly Sponsors: Metaverse Symphony

梁皓一 《穿越雲霧，走進黑暗》(世界首演)
梁皓一 第一交響曲，「元宇宙」(世界首演)
Elliot LEUNG *Through the Fog, Into the Darkness* (World Premiere)
Elliot LEUNG *Symphony no. 1, The Metaverse* (World Premiere)

謝拉特·莎朗嘉，指揮
朱力行，數碼藝術家
Gerard Salonga, conductor
Henry Chu, artist

12 & 13
MAY 2023

Fri 8PM
Sat 3PM & 8PM
CH
\$580 \$480 \$380

港樂 × 王菀之：「The Missing Something」音樂會 HK Phil × Ivana Wong “The Missing Something” Concert

港樂將演奏王菀之全新編寫的管弦樂作品。這次Ivana以作曲家 and 藝術家身份延續以作品表達和分享，一起遊歷詩般音樂旅程。
This programme features Ivana Wong's new orchestral works. Ivana will take the role of composer and artist to embark on her poetic, musical journey.

陳康明，指揮
王菀之，作曲/演唱
Joshua Tan, conductor
Ivana Wong, composer/vocalist

26 & 27
MAY 2023

FRI & SAT 8PM
CC
\$480 \$400 \$320 \$240

張昊辰的拉赫曼尼諾夫 Zhang Haochen Plays Rachmaninov

拉赫曼尼諾夫 《交響舞曲》
拉赫曼尼諾夫 第三鋼琴協奏曲
RACHMANINOV *Symphonic Dances*
RACHMANINOV *Piano Concerto no. 3*

余隆，指揮
張昊辰，鋼琴
Yu Long, conductor
Zhang Haochen, piano

門票於城市售票網公開發售 AVAILABLE AT URBITX www.urbtix.hk

CC = 香港文化中心音樂廳 Hong Kong Cultural Centre Concert Hall

CH = 香港大會堂音樂廳 Hong Kong City Hall Concert Hall

The Box, Freespace = 西九文化區藝術公園自由空間大盒 The Box, Freespace, Art Park, West Kowloon Cultural District

ST = 沙田大會堂演奏廳 Sha Tin Town Hall Auditorium



STEINWAY & SONS

施坦威鋼琴那無與倫比的音色與情感表現力
讓世界上98%以上的鋼琴演奏家
只選擇在施坦威鋼琴上演奏*

*More than 98 percent of the world's active concert pianists
choose to perform on Steinway pianos exclusively**

THEIR ONLY INDUCEMENT IS THE UNRIVALED SOUND AND RESPONSIVENESS OF THEIR STEINWAY PIANOS



*With reference to www.steinway.com/news/features/instrumental-royalty

EXPERIENCE THE STEINWAY PIANOS
BOOK YOUR PRIVATE PLAYING EXPERIENCE NOW
CONTACT US FOR MORE DETAILS



STEINWAY & SONS PIANO GALLERY

KOWLOON SHOP 107, LEVEL 1, K11 MUSEA, VICTORIA DOCKSIDE, TEL. 2761 1333
18 SALISBURY ROAD, TSIMSHATSUI
KOWLOON 1-9 CAMERON LANE, TSIMSHATSUI TEL. 9080 8722
HONG KONG 144-9 GLOUCESTER ROAD, WANCHAI TEL. 9016 8888

BOOK HERE!



www.steinwayhongkong.com